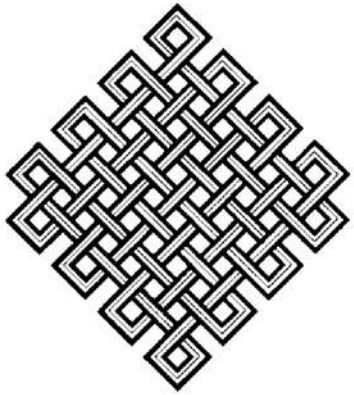
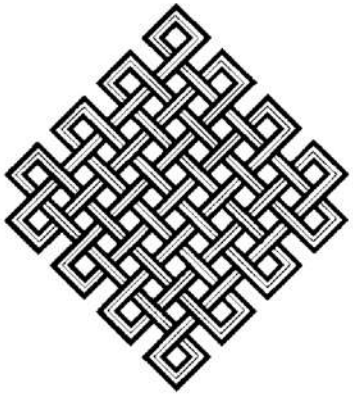


། སས་རྒྱས་སྨོན་ལྗགས།

Sadhana Sangye Menla



ཀརྒྱུ་བཀའ་བཤང་ཆོས་གླིང་།

Kagyu Dak Shang Choling - Jardim do Dharma

www.jardimdharma.org.br

Rua José Maria Lisboa, 612 Sala 1- Jardins

Tel (11) 3884-8943 São Paulo-SP

Centro de retiros: Rua das Gabirobas, 361

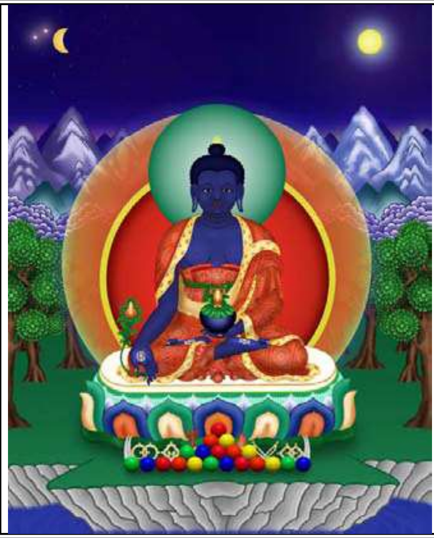
Bairro do Capuitera - Cotia - SP

སྨན་བླ།

༄༅། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་ཀྱི་སྒྲོང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་
ཆུ་རྒྱུན་བཞུགས་སོ། །

A PRÁTICA DO BUDA DA MEDICINA CONHECIDA DOS CELESTIAIS ENSINAMENTOS

Terma de Mingyur Dorje (1645-67), sobrinho de
Texto compilado por Raka-Ase, grande mestre
Traduzido para o inglês sob a orientação de Thrangu
Martin com a ajuda de Ngodrup Burkhar e
Sara Harding, Woodstock, N.Y., 1984, 1999,
o português, foi realizada pela equipe do centro



གནམ་ཆོས་ཉིད་ནས་ཟུར་དུ་བསྒྲིགས་པ་སྨན་བླའི་ཆོ་ག་བཻ་ཌཱུརྻའི་

COMO O RIO DE VAIDURYA COMPILADA DO CICLO

Karma Chagmey. Original em sânscrito.
Nhingma e Kagyu.
Rinpoche e Khenpo Karthar Rinpoche por Michele
referências a traduções de Lama Yeshe Gyamtso e
Kathmandu, 1999. A tradução e transliteração para
Kagyu Dak Shang Choling 2010.

1

ཧཱུྃ༔ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས༔ པདྨ་

HUM // ORGUIEN/ YÜL KI/ NUP TCHANG TSAM //
Na fronteira noroeste do país de Orgyen, sobre o

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔ པདྨ་

YA TSEN / TCHOK KI / NGÖ TRUP NHE // PEMA /
atingistes a maravilhosa Suprema Realização. Sois

གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ༔

PEMA / KE SAR / DONG PO LA //
pistilo de uma flor de lótus, vós

འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔

DJUNG NE / SHE SU TRAK //
conhecido como o “Nascido do Lótus”

2

།འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར། ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲུབ་ཀྱི། བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར།

KOR TU / KAN DRO / MANG PÖ KOR // KIE KI / DJE SU / DAK DRUP KI // TCHIN KI / LAP TCHIR/

e estais rodeado por um séquito de muitas Dakinis. Seguindo vossos passos, nós praticamos. Rogo-vos: vinde conceder-

གཤེགས་སུ་གསོལ། གནས་མཆོག་འདི་ར་བྱིན་པོབ་ལ། སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱེར།

SHEK SU SÖL // NE TCHOK / DI RU / TCHIN POP LA // DRUP TCHOK / DAK LA / UANG SHI KUR //

nos vossa graça. Neste local sublime, consagrado por vossas bênçãos, Supremo Realizado, concedei-me as quatro

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སེལ། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

GUEK TANG / LOK DREN / PAR TCHE SÖL // TCHOK TANG / TÜN MONG / NGÖ DRUP TSÖL //

iniciações! Eliminai as interferências, os obstrutores e os maus guias! Concedei-me as realizações comuns e sublimes!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

OM AH HUM BENDZA GURU PEMA SIDDHI HUM

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ ཛཿ

OM AH HUM / BENDZA GURU PEMA TÖ TRENG TSEL / BENDZA SAMAYA DZA DZA //

ས་རྡ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུཾ་ལྷཱུ། མ་ཧ་རི་ནི་ས་ར་ཙ་ཧྲཱི།ཡ་ཙི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཛཿ ཛཿ

SARUA SIDDHI / PALA HUM / AH HRI / MAHARI / NISA RATSA HRI / YA TSITA / HRI HRI DZA DZA //(3 vezes)

།གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱིས། བདག་ཅག་མོན་པའི་བུ་རྣམས་ལུ། ལུས་ལ་སྐུ་ཡི་བྱིན་གྱིས་སྦྱོངས།

GU RU / KAN DRÖ / TSOK TCHE KI // DAK TCHAK / MÖN PE / PU NAM LA // LÜ LA / KU YI / TCHIN KI LOP /

Guru, com Vossa corte de Dakinis, para nós, vossos filhos fervorosos, concedei ao nosso corpo a benção do Vosso Corpo

ངག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་གྱིས་རློངས། ཡིད་ལ་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རློངས། དབང་བཞི་སྐུར་བར་བྱིན་གྱིས་རློངས།

NGAK LA / SUNG KI / TCHIN KI LOP // YI LA / TUK KI / TCHIN KI LOP // UANG SHI / KUR UAR / TCHIN KI LOP //

Iluminado. Concedei à nossa palavra a benção de Vossa Palavra Iluminada. Concedei à nossa mente a benção de Vossa

རྒྱུད་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློངས། ལམ་བཞི་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རློངས། སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློངས།

GUIÜ SHI / TAK PAR / TCHIN KI LOP // LAM SHI / DJONG PAR / TCHIN KI LOP // KU SHI / TOP PAR / TCHIN KI LOP//

Mente Iluminada. Abençoai-nos, outorgando-nos as quatro iniciações. Abençoai-nos purificando os quatros "contínuos". Abençoai-nos para que nos tornemos sábios nos quatro caminhos. Abençoai-nos para que realizemos os quatro corpos.

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ཀཱ་ཡ་ཨ་བྷི་ཀིཉ্ཙ་ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་ཡ་བྷི་ཀིཉ্ཙ་ཨཿ

OM AH HUM / BENDZA / GURU / PEMA / DEUA / DAKINI / KAYA / ABI KINTSA OM / UAKA / ABI KINTSA / AH //

ཙཻ་ཏ་ཡ་བྷི་ཀིཉ্ཙ་ཧཱུཾ། ས་ཏ་ཡ་བྷི་ཀིཉ্ཙ་ཧྲཱིཿ ས་མ་ཡཿ་ཕ্ཙ་ཕ্ཙ་ཕ্ཙ།

TSITA ABI KINTSA HUM // SARUA ABI KINTSA HRI //

(A prece)

།ཕགས་ལ་འདས་ནི། ན་མོ་བྷི་ཀ་ཌྷེ་མ་ཧཱ་ཛ་ཡེ། ཤེས་རབ་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར་མངའ་ཞིང་།

NAMO BEKADZE MAHA RADZA YE// SÖ NAM / YÖN TEN / GUIAM TSÖ / TER NGA SHING //

Homenagem ao Grande Rei da Medicina. Possuindo o tesouro de um oceano de qualidades e méritos,

།བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་པ།

SAM KI / MI KIAP / TUK DJE / TCHIN LAP KI// DRO UE / DUK NGEL / DUNG UA / SHI DZE PA //

as bênçãos de sua compaixão inconcebível, apaziguam as aflições e as dores dos seres sencientes. Eu vos suplico, Luz

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཤིན་ཏུ་སེར་སྣ་དྲག་པོས་རབ་བཅིངས་པས། ཡི་དྭགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས།

BEDURYE / Ö LA / SÖL UA DEP // SHIN TU / SER NA / TRAK PÖ / RAP TCHING PE // YI DAK / NE SU / KIE UE / KIE UO YI/

de Lápis-Lazúli. Aqueles que estão presos à extrema avareza, e renascem no reino dos espíritos famintos, ao ouvirem

མྱོང་མཚན་ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྦྱིན་པ་དགའ། བཅོམ་ལྡན་སྨན་གྱི་བླ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་དང་

KIÖ TSEN / TÖ NA / MIR KIE / DJIN PA GA // TCHOM DEN / MEN KI / LA LA / SÖL UA DEP // TSÜL TRIM / TCHEL TANG /

vosso nome, renascerão como seres humanos generosos. Eu vos suplico, vitorioso Menla. Os seres que violando

གཞན་ལ་གཟེ་བཙོན་པས། དམྱལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས། ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་གསུང།

SHEN LA / SHE TSÖN PE // NHEL UAR / KIE UE / DRO UA / DI DAK KI // KIÖ TSEN / TÖ NA / TO RI / KIE UAR SUNG //

a moralidade e ofendendo os outros, renascem nos reinos infernais. Ao ouvirem vosso nome, nascerão nos reinos

སྨན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། གང་དག་དབྱེན་དང་ཕྲ་མ་དུ་མ་ཡིས། རབ་ཏུ་འབྱེད་ཅིང་

MEN KI / GUIEL PO / TE LA / SÖL UA DEP // KANG DAK / YEN TANG / TRA MA / TU MA YI // RAP TU / DJE TCHING /

superiores. Aqueles que repetidamente caluniam, criam disputas, desarmonia e

ལུས་སྲོག་ཕྲལ་བ་དག ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཚེ་མི་ནུས། སྨན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LÜ SOK / TREL UA TAK// KIÖ TSEN / TÖ NA / DE TAK/ TSE MI NÜ // MEN KI / GUIEL PO / TE LA / SÖL UA DEP //

roubam a força vital, ao ouvirem vosso nome se tornarão inofensivos. Eu vos suplico, Rei da Medicina!

།ཚེན་ལེགས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་བ་དང་། ཉ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་དང་ཆོས་བཙལ་གས་དབྱངས།

TSEN LEK / SER SANG / DRI ME / NANG UA TANG // NHA NGEN / ME TCHOK / PEL TANG / TCHÖ DRAK YANG /

Eu suplico a Tsenlek, Serzang, Drime Nangwa, Nha Ngen Me, Tchopel e Tchödrakyang, Ngönkyen Gyelpo e, a Drayang

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་སྦ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དང་། ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། འཇམས་དཔལ་

NGÖN KIEN / GUIEL PO / DRA YANG / GUIEL PO TANG // SHAK KIE / GUIEL PO / NAM LA / SÖL UA DEP // DJAM PEL /

Gyelpo, e ao Rei dos Shakyamuni da realezas. Suplico a todos vós à mandala completamente perfeita de. Manjushri,

སྐྱབས་གྲོལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འཛིན། ཚངས་དབང་རྒྱ་བྱིན་ཕྱོགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི། གནོད་སྦྱིན་སྟེ་དཔོན་

KIAP TRÖL /TCHAK NA /DOR DJE DSIN // TSANG UANG / GUIA TCHIN / TCHOK SHI / GUIEL PO SHI // NÖ DJIN/ DE PÖN/

Kyapdröl, Vajrapani, Brahma, Indra e, os quatro Reis das Quatro Direções, aos doze grandes chefes dos Yakshas, e

ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་སོགས། དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་

TCHEN PO / TCHU NHI SOK // KIL KOR / YONG SU / DZOK LA / SÖL UA DEP // DE SHIN / SHEK PA / DÜN KI /

assim por diante. Eu vos suplico à coletânea de volumes do Santo Dharma: a, completa e perfeita mandala. Oro ao Sutra

སྨོན་ལམ་མདོ། སྨན་གྱི་ལྷ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ནི། མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཚོས་མཛད་གཞུང་ལ་སོགས།

MÖN LAM DÖ // MEN KI / LA YI / DO DE / NHI TANG NI // KEN TCHEN / SHI UA / TSÖ DZE / SHUNG LA SOK //

das Aspirações dos Sete Tathagatas, às classes dos Sutras do Buda da Medicina, aos tratados do erudito Shantarakshita,

དམ་ཆོས་སྒྲིགས་བམ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བོ་ཏྷི་ས་ཏ་ཏྲི་སྲོང་ལྷའུ་བཙན་སོགས། ལོ་པན་རྒྱལ་བློན་

TAM TCHÖ / LEK UAM / TSOK LA / SÖL UA DEP // BO DHI / SA TO / TRI SONG / DEU TSEN SOK // LO PEN / GUIEL LÖN /

e aos demais, à coleção dos textos do Santo Dharma. Oro ao Bodhisattva Trisong Deutsen e aos demais, aos tradutores,

།ཕྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། བླ་མ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལ་

TCHANG TCHUP / SEM PA TANG // GUIÜ PE / LA MA / TAM PA / TAM TCHE TANG // TCHÖ KI / UANG TCHUK / SOK LA /

eruditos, reis, ministros, Bodhisattvas, os santos lamas da linhagem e ao Poderoso do Dharma. Pela bênção dessa súplica,

གསོལ་བ་འདེབས། དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། གནས་སྐབས་ནད་དང་འཇིག་པ་སྟོ་ཆོགས་ཞི།

SÖL UA DEP // DE TAR / SÖL UA / TAP PE / TCHIN LAP KI // NE KAP / NE TANG / DJIK PA / NA TSOK SHI //

que as doenças e os diversos medos desta vida sejam pacificados; no momento da morte, que o medo de renascer nos

འཆི་ཚེ་ངན་སོང་འཇིགས་པ་ཀུན་ཞི་ནས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

TCHI TSE / NGEN SONG / DJIK PA / KÜN SHI NE // DE UA / TCHEN DU / KIE UAR / TCHIN KI LOP //

reinos inferiores seja pacificado e renasçamos na Terra da Felicidade.

ན་མོ་མ་ཧ་བྷ་ཀ་ཎ་ཡ།། འདི་ལ་འཇོམ་ན་སྦྱན་ཐུབ་ཀྱི་ཞབས་ཏོ་ལ་མཆོད་པ་མཆུན་ས་ལ་ཆོགས་ཤིག་ཅེ་འབྱོར་བ་ཤན་ཏམས་པས་ཆོགས་རྫོགས་ཤིང་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁའ་དམིགས། མཆོད་པ་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ཆོག་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། །འདི་ཐུན་མིད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་ཤ་ཆང་སྤྱང་བ་དང་། ཁྲུས་དང་ཆབ་ལེན་སོགས་གཙང་སྦྲ་མི་དགོས། །འོན་ཀྱང་འདིའི་དོན་ལུང་ནི་ངེས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། ཐུན་མིད་གསང་སྔགས་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་ཐུན་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས། ཐུན་མ་སྒྲིར་སྒྲོམ་ཡིན་པས་ཆོག་དོན་ཡིད་ཀྱིས་བསྒོམ་ཞིང་།

página 1. "O Rio de Lápis-Lazúli", ritual de Menla, extraído do "Céu de Dharmata", trecho precioso do tesouro revelado "Clara Expansão da Mente".

Namo Maha Bekandze ya. (Se possível, coloque uma mandala e quaisquer outras, arranjai oferendas pacíficas que tiver em frente a uma thanka de Menla, tantas oferendas pacíficas quantas puder, tal como uma mandala e assim por diante; aperfeiçoando, assim dessa maneira, as acumulações são completadas. Se isso não for possível, então, vizualizando a divindade à sua frente, basta imaginar suficiente fazer as oferendas mentais – não há necessidade de mais nada. enquanto se imagina a deidade à frente no céu - nada mais é preciso.Como este rito pertence à tradição do Anuttara Tantra, o praticante não precisa se abster-se de carne e álcool, nem realizar os rituais de purificação, tais como lavar e enxaguar a boca. É definitivamente necessário, entretanto, ter recebido a iniciação e a transmissão oral para esta prática, desde uma vez que ela pertence à tradição do Supremo Mantra-Secreto. Como esta prática pertence à tradição Nyingma, as visualizações de si mesmo e da deidade à frente são feitas simultaneamente. Não é necessário criáa-las separadamente;mo se trata-se de uma meditação cantada dos Nyingma, mas sua mente deve meditar sobre o sentido das palavras.

།།ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་

NA MO // KÖN TCHOK / SUM TANG / TSA UA SUM // KIAP NE / NAM LA / KIAP SU TCHI // DRO KÜN / SANG GUIE / Homenagem!

Eu tomo refúgio em todas as fontes de refúgio: nas Três Raras e Sublimes e nas Três Raízes. Desenvolvo a

ལ་འགོད་ཕྱིར། བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ལན་གསུམ།

LA GÖ TCHIR // TCHANG TCHUP / TCHOK TU / SEM KIE TO // 3 vezes

sublime mente do despertar para estabelecer todos os seres no estado de Buda.

ཀ་དག་གློང་ནས་སྤྲུལ་པ་ཡི། གནམ་ས་གང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན། མཆྱལ་རྒྱལ་སྲིད་ལྷ་མོར་བཅས། ཟད་མེད་

KA TAK / LONG NE / TRÜL PA YI // NAM SA / KANG UE / TCHÖ PE TRIN // MEN DEL / GUIEL SI / LA MOR TCHE // SE ME /

Do domínio da pureza primordial, emanam nuvens de oferendas que preenchem a terra e o céu com mandalas, insígnias

རྒྱུར་ཅིག་པུ་ཛ་ཧོ། འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྡན་སྡུག་བསྔལ་བྲལ། བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྙོམས་འཊོག།

KIUR TCHIK / PU DZA HO // DRO KÜN / DE DEN / DUK NGEL TREL // DE LE / NHAM ME / TANG NHOM SHOK/

reais e deusas. Que sejam inesgotáveis! Que todos os serem sejam felizes e livres do sofrimento! Que sua felicidade não degenere! Que residam na equanimidade!

ཨོཾ་ས་བྷ་ཝ་ཤུདྷཿསཪ་ཏ་ཌཱཀ་ས་བྷ་ཝ་ཤུདྷོ་ཧཾ། སྟོང་པ་ཉིད་དུ་ཆྱུར། སྟོང་པའི་

OM / SOBHAUA / SHUDA / SARUA DHARMA / SOBHAUA / SHUDO HAM // TONG PA NHI / TU KIUR // TONG PE /

Tudo se torna vacuidade. Da vacuidade, este

ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྟ་ན་སྡུག་གི་ཕོ་བྲང་དུ་ཆྱུར་པའི་ནང་དུ། ས་རྟེ་འགྲི་པད་ཟླ་སོ་

NGANG LE / TONG SUM / DI TA NA / DUK KI / PO TRANG / TU KIUR PE / NANG TU // SENGUE / TRI PE / DA SO /

universo triplo se torna o magnífico palácio onde, sobre um trono de leões de ouro, um lótus e um disco lunar,

།།ས་འི་སྟེང་དུ། རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་གཙོ་བོའི་ས་བོན་རྡུལ་མཐིང་གা་ལས། སྨན་བླ་སྐུ་མདོག་བཻ་ཌཱུརྱ།

SÖ TENG TU // RANG NHI TANG / DÜN KIE KI/ TSO UÖ / SA PÖN / HUM / TING KA LE // MEN LA / KU DOK / BEDURYA /

aparecem HUMs azuis-escuros, as sílabas sementes minha e da deidade principal visualizada à frente, dos quais surge

ལྷ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐུ་ཅན་ཆེས་གོས་གསུམ་གྱིས་བཀླུབས། ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཞ་རུ་རང།

TA PU / Ö SER / TRO UE / KU TCHEN / TCHÖ KÖ / SUM KI / LUP PA // TCHAK YE / TCHOK DJIN / ARURA TANG //

Menla, de corpo lápis-lazúli irradiando luz. Está vestido com os três mantos do Dharma. Sua mão direita, no mudra da

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། མཆོག་དཔེ་ཛིན་ཤིང་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས་བཞུགས།

YÖN NHAM /SHAK LUNG / SE DZIN PA // TSÖN PE / DZOK SHING / DOR DJE / KIL TRUNG KI / SHUK PA //

suprema generosidade, sustém ramo de arura. A mão esquerda, no mudra da meditação, sustém a cuia de mendicância.

Com todas as marcas maiores e menores, está sentado na postura vajra. Sobre as pétalas do lótus visualizado à frente,

ཁྱད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཆོས་ཡུལ་སྟེ། དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ

KIE PAR / TU DÜN / KIE KI / DAP MA / NAM LA / TUP UANG / LA SOK PE / SANG GUIE / DÜN TANG / TCHÖ PU TI // DE GUIAP/ SEM PA /

estão os sete Budas, Shakyamuni e os outros, e os textos do Dharma. Ao redor deles estão os dezesseis bodhisattvas, e ao

བཅུ་དྲུག། དེ་རྒྱབ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཅུ་དང་སྟེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པ། སྐོ་བཞི་

TCHU TRUK // DE GUIAP / DJIK TEN / KIONG UA / TCHU TANG / DE PÖN / TCHU NHI / SO SÖ / KOR TANG / TCHE PA // GO SHI /

redor destes, os dez protetores do mundo e os doze grandes chefes com seus respectivos séqüitos.

ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་དང་ཐུགས་ཀའི་རྡུལ་ལས་འདོད་འཕྲོས་པས།

LA GUIEL PO / TCHEN PO / SHI TANG / TCHE PE / NE SUM / YI KE / SUM TANG / TUK KE / HUM LE / Ö TRÖ PE //

Os quatro grandes reis estão nos quatro portões. Das três sílabas em seus três lugares e do HUM em seus corações,

SHAR TCHOK KI / SANG GUIE / SO SÖ / SHING KAM / NE YE / SHE PA / PAK TU / ME PA / TCHEN TRANG / NE TAK/

irradia luz, invocando, dos campos búdicos orientais, incontáveis deidades de sabedoria que se dissolvem em mim e na

ལ

མདུན་ཐམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

DÜN NAM LA / TIM PAR KIUR //

deidade à minha frente.

ཧཱུཾ། སྨོན་ཐུང་མཆེད་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་པ། གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་བྱིན་ཆེན་ དབབ་ཏུ་གསོལ།

HUM // MEN LA / TCHE GUIE / LA TSOK / MA LÜ NAM // NE DIR / TCHEN DREN / TCHIN TCHEN / UAP TU SOL //

Os oito acompanhantes de Menla e todas as deidades sem exceção: convoco-as aqui neste lugar. Fazei chover com bondade suas grandes bênçãos sobre nós.

སྐལ་ལྡན་དང་ལྡན་བདག་ལ་དབང་མཆོག་བསྐུར། ལོག་འདྲེན་ཆོ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ།

KEL DEN / TE DEN / DAK LA / UANG TCHOK KUR // LOK DREN / TSE YI / PAR TCHE / SEL TU SÖL //

Concedei a suprema iniciação aos dignos e fiéis. Dissipai os falsos guias e os obstáculos à longa vida.

ན་མོ་མཧཱ་བྷེ་ཀ་ཛེ་ས་པ་རི་ཨ་བ་རཱ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛ་ཛ། བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཏིཀ་ཏྲ་ལེན།

NAMO MAHA BEKADZE SAPARI UARA BENDZA SAMAYA DZA DZA // BENDZA SAMAYA TIKTRA LEN //

ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཏྲཾ་ཧྲཱི། ཨཱཿ ཨ་བྷི་ཀེ་ཉ་ཧཱུཾ། ཧཱུཾ། མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི།

OM HUM TRAM HRI // AH // ABIKENTSA HUM // HUM / ME TOK / DUK PÖ / MAR ME DRI //

Ofereço às deidades flores, incenso, luzes, aromas,

།གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཆོས། བདག་གི་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་འཛོག

SUK DRA / TRI RO / REK TCHA TCHÖ // DAK KI / LA LA / TCHÖ PA BÜL // DAK TCHAK / TSOK NHI / DZOK PAR SHOK//

formas, sons, cheiros, sabores, sensações e todos os dharmas . Que possamos completar as duas acumulações!

ཨརྒྱཾ་པཱད྄་ཡཾ་པུ་པེ་དུ་པེ་ཨ་ལོ་ཀེ་གཱེ་ནཱི་ཌེ་ཤཱ་པ་ཏ་རཱ་པ་ཤཱ་པ་ཏ་གཱེ་ར་ས་སཱ་པ་ཤཱེ་ཏྲ་ཏཱི་ཙཱ་ཧཱུཾ།

ARGAM PADYAM PÜPE DUPE ALOKE GUENDE NEUIDE SHAPDA RUPA SHAPTA GUENDE RASA SAPARSHE TRATITSA HUM //

ཧཱུཾ། ཏཀ་ཤི་ཏཱོ་ཝོ་བོ་ཛེ་གཱི་ཏེ། ཏཱོ་ཆོ་ག་ཡུ་ལ་པོ་ཡུང་ཀར་སོག། བདག་གི་ལྷ་ལ་

HUM // TRA SHI / TSO UO / DZE GUIE TE // TSO TCHOK / GUIEL PO / YUNG KAR SOK // DAK KI / LA LA /

Ofereço à deidade, a excelente semente de mostarda branca, sublime soberana, e as outras oito excelentes substâncias

མཆོད་པ་འབུལ། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འཛོག། མཆོ་ལཾ་ཨ་ཏ་ས་ཏི་ཏྷི་ཧཱུཾ ཧཱུཾ།

TCHÖ PA BÜL // TSOK NHI / YONG SU / DZOK PAR SHOK // MANGALAM ARTA SIDDHI HUM /

auspiciosas excelentes. Que as duas acumulações possam ser completadas.

ཏཀ་ཤི་ཏཱོ་ཝོ་བོ་རྟགས་ཏཱ་ཆོ་ག་ཡུ་ལ་པོ་བུམ་པ་སོག། བདག་གི་ལྷ་ལ་མཆོ་ག་པ་འབུལ།

TRA SHI / TSO UO / TAK GUIE TE // TSO TCHOK / GUIEL PO / PUM PA SOK // DAK KI / LA LA / TCHÖ PA BÜL //

Ofereço à deidade o excelente vaso sagrado, sublime soberano, e os outros oito excelentes símbolos auspiciosos

སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་འཛོག། ཨ་ལཾ་ཀུ་མ་ཧཱུཾ།

SEM TCHEN / TSOK NHI / DZOK PAR SHOK // MANGALAM KUMBHA HUM //

excelentes. Possam Que todos os seres sencientes possam completar as duas acumulações.

ཧཱུཾ། །རྡོ་རྗེ། འདོད་ཡོན་རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན། གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས། བདག་གི་ལྷ་ལ་

HUM // DÖ YÖN / TSA UA / RIN TCHEN DÜN // TSO TCHOK / GUIEL PO / NOR PU SOK // DAK KI / LA LA /

Ofereço à deidade a jóia excelente, sublime soberana, e as outras sete substâncias preciosas, raízes dos prazeres dos

མཆོད་པ་འབུལ། བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག། ཨོཾ་མ་ཎི་རཏྣ་ཧཱུཾ།

TCHÖ PA BÜL // DAK NI / TSOK NHI / DZOK PAR SHOK // OM MANI RATNA HUM //

sentidos. Que eu possa completar as duas acumulações.

ཧཱུཾ། ཀུན་གྱིས་གཙོ་བོ་རི་རབ་གླིང། རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྲན་བཅས། བདག་གི་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

HUM // KÜN KI / TSO UO / RI RAP LING // RI RAP / LING SHI / LING TREN TCHE // DAK KI / LA LA / TCHÖ PA BÜL //

Ofereço às deidades, o supremo de todos, o Monte Meru, os quatro continentes e subcontinentes.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག། ཨོཾ་རཏྣ་མཎ্ཌ་ལ་ཧཱུཾ།

TSOK NHI / YONG SU / DZOK PAR SHOK // OM RATNA MANDALA HUM //

Que as duas acumulações possam ser realizadas.

ཧཱུཾ། བདག་གིས་དྲི་ལྡན་དྲི་ཆབ་ཀྱིས། བདེ་གཤེགས་སྐུ་ལ་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང།

HUM // DAK KI / TRI DEN / TRI TCHAP KI // DE SHEK / KU LA / KU TRÜ SÖL // LA LA / DRI MA / MI NGA YANG //

Com água perfumada de deliciosa fragrância eu banho o corpo do Sugata, embora a deidade seja impecável. Isso cria uma

སྡིག་སྒྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཀྲིས། ཨོཾ་ས་རྦ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཀེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤ্ରཱི་ཡེ་ཧཱུཾ།

DIK DRIP / DAK PE / TEN DREL GUI // OM SARUA TATAGATA ABIKEKATE SAMAYA SHRIYE HUM //

conexão auspiciosa para purificar todos os erros e obscurecimentos.

།།ཧཱུཾ། རས་དཀར་འཇམ་དཔྲི་ལྡན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བའི་སྐུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱི། ལྷ་ལ་དཔྲ་མ་མི་མངའ་ཡང།

HUM // RE KAR / DJAM TRI / DEN PA YI // GUIEL UE / KU NHI / TCHI UAR GUI // LA LA / TRI MA / MI NGA YANG //

Com um tecido de algodão branco suave e perfumado, eu seco o corpo do Vitorioso, embora a deidade seja impecável.,

སྡུག་བསྔལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི། ཨོཾ་ཀཱ་ཡ་བི་ཤོ་ཌ་ནཱི་ཧཱུཾ།

DUK NGEL / TREL UE / TEN DREL GUI // OM KAYA BISHODANI HUM //

Isso cria a conexão auspiciosa para a liberdade do sofrimento.

ཧཱུཾ ན་བཟའ་མཛེས་ལྡན་དུར་སྨྲིག་འདི། རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བར་བགྱི། སྐུ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང།

HUM / NA SA / DZE DEN / NGUR MIK DI // GUIEL UE / KU LA / SÖL UAR GUI // KU LA / SIL UA / MI NGA YANG //

Com estses lindos mantos de açafrão eu visto o corpo do Vitorioso, embora seu corpo nunca esteja com frio.

བཀྲ་བ་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི། ཨོཾ་བཛྲ་ཨཱ་ཡུ་ཥེ་ཧཱུཾ།

TRAK TANG / PEL UE / TEN DREL GUI // OM BENDZA UETRA AH HUM //

Isso cria a conexão auspiciosa para que a vitalidade floresça.

ཧཱུཾ། སྐུ་མདོག་བཻ་ཌཱུརྱ་ཡི་རི་བོ་འདྲ། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམ་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་སེལ། བྱང་ཆུབ་

HUM // KU DOK / BEDURYA / YI RI / UO TRA // DRO UA / SEM TCHEN / NE KI / DUK NGEL SEL // TCHANG TCHUP /

Vosso corpo é como uma montanha lápis-lazúli. Vós dissipais o sofrimento da doença nos seres sencientes. Rendo homena-

སེམས་དཔའ་བཀྲ་ཀྱི་འཁོར་ཀྱིས་བསྐོར། རིན་ཆེན་སྨན་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། མཚན་ལེགས་རིན་རྒྱ་གསེར་བཟང་

SEM PA / GUIE KI / KOR KI KOR // RIN TCHEN / MEN DSIN / LA LA / TCHAK TSEL TÖ // TSEN LEK / RIN DA / SER SANG / gem e dirijo as minhas preces para à deidade, detentor do precioso remédio, e seu séqüito de oito bodhisatvas, Rendo homenagem e dirijo minhas preces para Tsenlek, Rinda, Sersang,

།ཨ།། །སྨྱ་ངན་མེད།། ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཆོས་ཀློ་ཤཱཀྱ་ཐུབ།། དམ་པའི་ཆོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས།།

NHA NGEN ME// TCHÖ DRAK / GUIAM TSO / TCHÖ LO / SHAKIA TUP // TAM PE/ TCHÖ TANG / SEM PA/ TCHU TRUK SOK//

Nha-ngen-me,Tchödrak Guiantso, Tchölo, Sakyamuni Buda (nome dos sete budas que rodeiam Menla), ao Santo Dharma,

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།། ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ།།

KÖN TCHOK / RIN TCHEN / SUM LA / TCHAK TSEL TÖ // TSANG TANG / GUIA DJIN / GUIEL TCHEN/ TCHOK KIONG TCHU//

aos dezesseis bodhisattvas e outros e às Três Raras e Sublimes Jóias. Rendo homenagem e dirijo minhas preces a vós que estais rodeado por Brahma, Indra, os Grandes Reis, os Protetores das Dez Direções,

གནོད་སྦྱིན་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས།། ལྷ་མི་སྨན་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྲོང་བཅས།།

NÖ DJIN / DE PÖN / TCHU NHI / YOK TANG TCHE // LA MI / MEN KI / RIK DSIN / TRANG SONG TCHE //

os doze chefes Yakshas e todos os seus assistentes, os sábios da medicina divinos e humanos e as

བདུད་རྩི་སྨན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།། བདག་མདུན་ཐུགས་ཀར་ཧཱུྃ་ལ་སྙིགས་ཕྲེང་གིས་བསྐོར་བར་གྱུར།། དམིགས་ལ།

DÜ TSI / MEN KI / LA LA / TCHAK TSEL TÖ // DAK DÜN / TUK KAR / HUM LA / NGAK TRENG KI / KOR UAR / MIK LA//

as deidades da ambrosia medicinal. Visualizo em frente ao meu coração a letra HUM, circundada pela guirlanda do mantra.

ཏཱ་ཡ་ཐ། ཨོཾ་བཻ་ཀ་ཛེ་བཻ་ཀ་ཛེ་མ་ཧཱ་བཻ་ཀ་ཛེ་ར་ཛ ས་མུ ཀ་ས་ཧཱ། ཞེས་ཅེ་རྒྱས་བཟློས་རས་མཇུག་ཏུ།།

TEYATA OM BEKADZE BEKADZE MAHA BEKADZE RADZA SAMUGATE SOHA

(Repita quantas vezes puder e ao final:) Através da irradiação de luzes multicoloridas, oferendas são feitas à Menla, lápis-lazúli, na terra pura oriental. Essas luzes invocam seu contínuo mental, de onde o corpo de Menla, grande e pequeno, sua fala na forma do mantra, sua mente na forma dos símbolos da arura e da cuia de mendicância preenchida de amrita, todos caindo como chuva, dissolvem-se em mim e na deidade à frente.

།ཕྱིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་བསྔོ། ནད་གདོན་སྡུག་བསྔལ་བྲལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་འཕྲིན་ལས་གསོལ་ནི།

DIK TUNG / KÜN SHAK / GUE UA / TCHANG TCHUP NGO // NE DÖN / DUK NGEL / TREL UE / TRA SHI SHOK //

Confesso todos os erros e quedas e dedico toda virtude ao despertar. Que possa haver o auspício da liberdade da doença, dos espíritos malignos e do sofrimento.

Prece para retornar e para dissolução:

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཏྫ་མུ། ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ།

DJIK TEN / PA NAM / RANG NE / BENDZA MU // YE SHE / TAM TSIK / LA NAM / DAK LA TIM //

Os seres mundanos retornam aos seus lugares. BENDZA MU. Os jnana e samaya sattvas dissolvem-se em mim,

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གློང་དུ་ཨེ་མ་ཧོ།

KA DAK / KÜN SANG / LONG TU / E MA HO //

e eu me dissolvo na extensão de toda a bondade, pureza primordial. E MA HO.

UMA PEQUENA PRECE PARA O BUDA DA MEDICINA:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་

TCHON DEN DE / DE SHIN / SHEK PA / DRA TCHOM / PAR YANG / TAK PAR / DZOK PE / SANG GUIE / MEN KI LA /

Eu me prosterno para o Bhagavan, o Tathagata, o Arhat, o Perfeito Iluminado Buda,

། །བཻ་ཌཱུ་རྱ་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ།

BEDURYA / Ö KI / GUIEL PO LA / TCHAK TSEL LO / TCHÖ TO / KIAP SU TCHIO //

o Buda da Medicina, o Rei da Luz de Vaidurya (BEDURYA - lapis lazuli).

ཞེས་པ་དགོངས་གཏེར་གྱི་ཆུར་རྒྱུན་དུ་གནས་ཆོས་ཉིད་ནས་བསྡུས་ཏེ། ཐུ་གཱ་ཡ་སྲས་བསྟོགས་པ་ལ་འགལ་བ་མཆིས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས་ཤིང་དགེ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་སྒྲུར་དུ་སྐྱེན་བྱའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །མདོ་ཚོགས་ལ་ཁྱུས་གསོལ་སྟོད་ན་ཡོད་ཀྱང་དེ་ལས་མཐོ་བ་རྣལ་འབྱོར་བློ་མེད་རྒྱུད་ལས་མཛད་གཏུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། །དེ་ལྟར་ཚེ་གཅིག་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་བྱས་ནི་ཕན་ཡོན་རྣམ། བཅུན་པ་ཡིན་ན་ཚུལ་ཁྲིམས་མི་མཉམ་ཞིང་། གལ་ཏེ་མཉམ་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྒྲིབ་པ་བྱང་ནས། ངན་སོང་དུ་མི་ལྟང་བ་དང་དམྱལ་བ་དང་ཡི?གས་དུད་འགྲོར་སྐྱེ་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་བག་ནས་དེར་མི་སྐྱེ། གལ་ཏེ་སྐྱེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་དང་། ཆོ་འཕྲུལ་ཡང་ཟས་གོས་ཆོགས་མེད་པར་འགྲུབ་པ་དང་། ནང་དང་གདོན་དང་བྱད་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་ལ་སོགས་པ་ཞི་བ་དང་། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་དང་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབ་དང་དགྱེང་གཉིན་མཛད་པ་དོན་མི་ཟད། །སྨན་མཆོག་ཅོ།།

། ། ཨཱོཾ་ ཨ་ཨཱཿ ཨཻ་ཨཱིཿ ཨུ་ཨཱཱུཿ ཤི་ཤཱི་ཿ ལི་ལཱི་ཿ ཨེ་ཨཻ་ཿ ཨོ་ཨཱོ་ཿ ཨཾ་ཨཱཿ

OM // A AA/ i ii / U UU / Ri Rii / Li Lii / E E / O O / AM AH //

ཀ་ཁཱཿ ག་ঘཱ་ঙ། ཙ་ཚ་ཛ་ཛྷ་ঞཱཿ ཏ་ཐ་ད་དྷ་ནཱཿ ཏ་ཐ་ད་དྷ་ནཱཿ

KA KHA/ GA GHA NGA / TSA THSA DZA DZHA NHA / TA THA DA DHA NA / TA THA DA DHA NA /

པ་ཕ་བ་བྷ་མཱཿ ཡ་ར་ལ་ཝཱཿ ཤ་ཀ་ས་ཧ་ক্ষ། དབྱངས་གསལ་དང་ཁ

PA PHA BA BHA MA / YA RA LA UA / SHA KA SA HA KYA // (Ali-Kali - Alfabeto Sanscrito)

ཨོཾ། ཡེ་ཆོས་དེ་ཧེ་བཱ་བ་ཏེ་ཧེ་ཏུ་ཏེ་ཁན་ཏ་ཐཱ་གཏོ་ཧྱེ་བ་ཏཱ།

OM YE DHARMA / HETU / PRABHAUA / HETUNTE KANTA THAGATO HYEUATE //

ཏེ་ཁན་ཙ་ཡོ་ནི་རོ་ཌ་ཡེ་ཨཱ་བ་དཱ་ཨ་ཌི་མ་ཧཱ་ཤ་ར་མ་ཎ་ཡ་སྭཱ་ཧཱ།

TEKANTSA / YONI RODHA / EUA UADI / MAHA SHRAMANA YA SOHA // mantra chamado " A essência da Interdependência"

31

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ས་མ་ཡཿ ཨ་ནུ་པ་ལ་ཡཿ བཛྲ་ས་ཏྭ་ཏྲི་ནོ་པ་ཏིཏ་ཏྲི་ཌྲི་ཌོ་མེ་བཱ་ཡཿ

OM BENDZA SATO SAMAYA // MANU PALAYA // BENDZA SATO TENOPA // TIKTRA DRIDO MEBAUA //

སུ་ཏོ་ཀྱོ་མེ་བཱ་ཡཿ སུ་པོ་ཀྱོ་མེ་བཱ་ཡཿ ཨ་ནུ་རཀྟ་མེ་བཱ་ཡཿ ས་ཤ་ས་ཏྲི་ཨེ་ཨེ་ཡ་ཙཿ

SUTO KAYO MEBAUA // SUPO KAYO MEBAUA // ANU RAKTO MEBAUA // SARUA SIDDHI MEMTRA YATSA //

ས་ཤ་ཀཱ་ཪ་ས་ཏ་མེ་ཙི་ཏཱ་ཤྲི་ཡཿ ཀུ་རུ་ཧཱུཾ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། བ་ག་ཝཱ་ན།

SARUA KARMA SUTSAME // TSITSAM SRIYA // KURU HUM // HAHA HAHA HO // BAGAVAN //

ས་ཤ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་བཛྲ་མ་མེ་མུཾ་ཙ་བཛྲ་ཛ་ཧ་ཨ་ཡ་ས་ཏ་ཡཿ

SARUA TATAGATA BENDZAR MAME MUNTSA BENDSIR BAUA MAHA SAMAYA SATO AH //

32

Os benefícios dae prática regular prática deste rito são os seguintes:

Este ornamento que é um tesouro mental foi compilado do Dharma-Celeste e organizado por Raga Asya. Se houver contradições, confesso-as diante da deidade.

Por estsa virtude, que possam todos os seres sencientes possam, uma vez libertos da doença, obter rapidamente o nível de Menla. Embora nos rituais do sutra haja a prática da lavagem (que não é feita aqui), como esta é uma prática superior encontrada no final do (supremo) yoga tantra, não há contradições.

Se tomá-la como suavossa prática regular, os benefícios serão os seguintes:

Se fordes ordenado, vossa sua disciplina será mantida; embora possa haver ocasião em que assim não o seja, tendo purificado esste obscurecimento, não cairáeis nos reinos inferiores.

Tendo purificado o carma negativo de nascer como um ser infernal, um espírito faminto ou um animal, não teráomareis um nascimento desses. E mesmo se tiveromardes, imediatamente liberado nasceráeis em um reino superior e atingiráeis gradualmente a iluminação.

Também nesta vida, obtereis facilmente comida e não sereis afligido pela doença, por espíritos negativos, feitiçaria ou pelas punições dos governantes. Vós sereis protegido e guardado por Vajrapani, por Brahma, pelos quatro Grandes Reis das Quatro Direções e pelos doze grandes chefes Yakshas, cada um com seus setecentos mil assistentes.

Vós sereis liberto de todo mal: dos dezoito tipos de morte prematura, do mal dos inimigos, das bestas carnívoras, e assim por diante. Todos os seus desejos serão completamente realizados, e assim por diante. Nos dois sutras mais extensos de Menla, diz-se que os benefícios são ditos ser inconcebíveis.

Nos grandes centros monásticos, como Jang Damring Pelkhor Chöde e suas faculdades de Filosofia, onde os eruditos encontram falhas na maioria dos dharmas e são difíceis de satisfazer, somente este ritual de Menla para prolongar a vida e limpar os obscurecimentos da morte se difundiu amplamente.

O ritual que é feito diante de Jowo em Lhasa, a Bodhigaya do Tibete, e diante do Grande Desperto, em Samye, é este ritual de Menla. Vocêós deveríeis confiar que, dentre qualquer das transmissões novas e antigas, dos sutras e dos tantras, nada é mais benéfico que Menla.

Há muitas versões extensas e concisas; esta possui poucas palavras e o significado completo. Como pertence ao anuttara yoga, os rituais de purificação não são necessários. Como as oferendas são mentais, está correto não oferecer tormas. Todos deveriam praticá-la.

ཀརྒྱུ་བདག་རྒྱང་དྲགས་འབར་ཆོས་གླིང།

Kagyu Dak Shang Choling - Jardim do Dharma - www.jardimdharma.org.br

sob a supervisão do Lama Zopa Norbu

Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins - Tel (11) 3884-8943 São Paulo - SP

Centro de Retiros: Rua das Gabirobas, 361 - Bairro do Caputera - Cotia - SP